

## 中級編 1: 翻字の間違い探し

以下は『カラム』第2号（1950年9月号）の記事を行ごとにジャウイからローマ字に翻字したのですが、いくつか間違っている個所があります。どこが間違っているか探してください。（記事は4ページ後にあります。）

Nadrah: Anak Angkat yang Menggemparkan  
(Oleh Ahmad Lutfi)

p.29, l.1

1. Perkara Nadrah anak angkat Cik Aminah yang adilan anak
2. seorang sarjent Belanda itu adalah menjadi suatu
3. perkara yang sangat2 menggemparkan. Nadrah itu telah diberikan,
4. menurut keterangan Cik Aminah kepadanya di Jawa didalamas
5. hampir Belanda menyerah kepada Jepun pada tahun 1942 dahulu.
6. Menurut Cik Aminah bahawa Nadrah itu adalah suatu anak yang
7. tidak disaingi oleh kedua ibu bapanya dan aulihhasib
8. itulah ia diberikan kepadanya sehingga akhirnya Nadrah telah
9. dibawa olehnya ke Kemaman (Terengganu). Apabila Jepun telah
10. menyerah maka khabarnya, mengikut pengakuan ibu bapa Nadrah, ia
11. telah mencari anaknya menerusi sengkang merah dan akhirnya
12. Konsul Belanda Singapura ini telah mendapat tahu akan adanya
13. Nadrah itu di Kemaman dan oleh yang demikian ia telah
14. diminta datang ke Singapura ini
15. dan kamdin Konsul itu
16. menuntut kepada mahkamah sepai
17. Nadrah itu diserahkan kepadanya
18. sepai dibalikkan kepada ibu
19. bapanya di negeri Belanda. Permohonan
20. Konsul Belanda itu telah
21. dibicarakan di dalam mahkamah
22. yang tertetap dan akhirnya pada
23. hari Jumaat 19 mi 1950

24. Tuan Hakim Besar telah memerintahkan
25. supaya Nadrah itu diserahkan kepada
26. Konsul Belanda yang kemudian akan
27. mencadangkan supaya Nadrah itu
28. dihantarkan kepada ibu bapanya
29. di Holland.

p.29, l.2

1. Setelah keputusan itu diisytiharkan maka terjadilah
2. suatu ruait yang sangat menyedihkan di bangunan mahkamah
3. itu yaitu suatu perbuatan yang sangat sedih di dalam mana
4. Nadrah dengan seratomrat memaut ibu angkatnya lalu tidak
5. mau melepaskannya dengan iramat dan raungnya yang menjadikan
6. orang2 yang melihat itu bukannya sahaja beras sedih
7. tetapi mengeluarkan iramat kerana merekit menimbang rasa
8. kepada penegungan2 yang diderita oleh kedua2 merekit yaitu
9. akan diceraikan pada hal mereka telah berperasan sebagai
10. ibu dengan anak. Setelah berita2 yang sedemikian ini tersiar
11. di dalam akhir2 maka perasaan timbang rasa telah diberi bukan
12. sahaja oleh penduduk Singapura tetapi juga oleh
13. orang2 di lain2 nampak di Semenanjung Tanah Melayu ini.
14. Dengan kejadian ini maka berita tentang kejadian Nadrah
15. itu menjadi suatu berita yang sangat menggemparkan.
16. Bagi memandang kejadian yang het ini maka Tuan
17. M A Majid telah mengambil perhatian yang istimewa lalu
18. memimpin Cik Aminah yang dengannya tiga hari kemudian
19. terdengarlah bahawa Cik Aminah menuntut olang bicara kepada

p.30, l.1

1. keputusan itu. Dialamas itulah beberapa buah persekutuan
2. Islam di sini mengadakan mesyuarat2 yang tergepar dengan sulit
3. bagi menentukan yang merekit akan menyokong perkara Nadrah
4. itu apabila dikehendaki walaupun sekiranya mereka meminta

5. ulang bicara sehingga kepada privy kaunsil oleh kerana
6. yang demikian menjadi kewajipan mereka tetapi yang
7. menglolakan pada masa itu Tuan Majid adalah dikatakan
8. menyanggupi kesemuanya dan yang demikian permintaan ulang bicara
9. pun diadakan yang akhirnya Nadrah diserahkan semula kepada
10. Cik Aminah dengan alasan bahawa Konsul Belanda itu
11. (yang menuntut pada masa itu) tidak mempunyai suatu surat
12. kuasa daripada kedua2 ibu bapanya antuh mendatangkan tuntutan
13. itu. – Tuntutan yang didatangkannya hanyalah sebagai sifatnya
14. ukel kerajaan Belanda di negeri ini yang tidak dapat
15. digunakan di dalam perkara yang tersebut itu.
16. Dengan keputusan ini bermakna bahawa terbuka lagi
17. kepada kedua2 ibu bapa mereka itu bagi mendatangkan
18. tuntutan dan dasin terletaklah suatu ketentuan bahawa
19. mahkamah telah memberi timbang rasanya lalu meletakkan kepercayaan
20. kepada Cik Aminah bagi mengaul anak itu. Menurut fikiran
21. ahli undang2 bahawa langkah mahkamah itu sebagai suatu
22. percubaan meletakkan kepercayaan kepadanya yaitu adakah
23. Cik Aminah boleh bertunggu ajuab kepada Nadrah itu atau
24. tidak. Tetapi libhakur tiga hari sesudah Nadrah
25. dibalikkan kepada Cik Aminah lalu di bawah ke tempat tumpangannya
26. di rumah Tuan Majid maka suatu berita yang sebagai “bom”
27. lakunya telah tersiar menyatakan bahawa Nadrah telah berkehuin
28. dengan E Mansur Adabi dengan kesukaannya sendiri.
29. Dengan kerana terbit berita ini maka berbagai2 pikaran
30. telah terbit dan berbagai2 masih telah timbul. Menurut karad
31. pengenalan Nadrah amornya 14 tahun 5 bulan tetapi menurut
32. surat beranak yang dibawa oleh Konsul Belanda adalah
33. menunjukkan ia beranak pada 23 March 1937 yang menjadikan

p.30, l.2

1. amornya baharu 13 tahun 5 bulan. Menurut undang2 negeri
2. ini bahawa seseorang perempuan boleh dikahwinkan oleh

3. pengaulan (ibu bapanya) dalam amornya 13 tahun tetapi
4. seseorang perempuan itu boleh berkahwin mengikut
5. kesukaannya sendiri dalam amornya 21 tahun tetapi undang2
6. ini tidak berjalan kepada orang2 Islam dan mengikut
7. ke dan Nadrah sekarang menurut umurnya kahwinnya dengan
8. E Mansur Adabi itu sah tidak dapat dipecahkan.
9. Di sinilah menjadi suatu perkara yang rumit sekali
10. dan inilah juga yang menjadi sebahagian daripada mereka2
11. yang menimbang rasa kepada Cik Aminah itu telah tidak
12. berpuas hati kepada angkara yang tersebut sebab memalumlah di dalam
13. negeri yang terbuka dan modon sekarang perkahwinan di dalam
14. umur yang muda itu adalah sangat2 dibantah terutamanya
15. pula di dalam keadaan Nadrah yang keadaan perbicaraannya pada mas
16. ini masih di awang2 sahaja kerana keputusan mahkamah
17. ulang bicara itu masih membukakan lagi suatu peluang
18. kepada ibu bapanya mendatangkan tuntutan katas dirinya.
19. Tidaklah saya ketahui adakah langkah mengkahwinkannya
20. itu sebagai suatu langkah untuk melepaskan cengkaman
21. kedua2 ibu bapanya ke atas Nadrah atau pun perbuatan itu
22. dengan kerana sukanya sendiri. Dengan adanya perkahwinan ini
23. hingga masa menulis ini saya tidak mengetahui begimankah
24. kelak duduknya perkara Nadrah itu adakah ia akan dipatasa
25. dengan tidak kemahuannya diserahkan kepada ibu bapanya atau
26. adakah pihak yang menuntut itu kelak menimbang rasa ke atas
27. kedua2 ibu angkat dan anak angkatnya itu yang telah berikat
28. roh mereka itu seolah2 menjadi satu – tidak dapat
29. dipisahkan dan jika dipisahkan juga harus kelak
30. akan membawa marabahaya kepada salah satu jiwa mereka itu.
31. Atas perkara yang demikian ini hendaknya undang2 tidak
32. akan mengikat kepadanya tetapi yang mengikatnya ialah perasaan yang
33. syafanuh2 timbang rasa diberi kepada mereka itu adanya.

## نُضْرَه - انق ائگت بڃ مٺاڻرڪن

(اوله احمد لطفي)

فرڪارا نضره انق ائگت ڇيء امينه بڃ اصلن انق شورغ سرچنه بلندا ايت اداله منجادي سوات فرڪارا بڃ ساڻه ۲ مٺاڻرڪن. نضره ايت تله دبريڪن، منوره ڪنراڻن ڇيء امينه ڪفدان دجاوا ددالمان همفير بلندا ميره ڪفد جفون فد تاهون 1942 دهولو. منوره ڇيء امينه بهوا نضره ايت اداله سوات انق بڃ تيدق دساڻي اوله ڪدوا ايو بڻان دان اوليهسبب ايتوله اي دبريڪن ڪفدان هڪڙي اخرن نضره تله دباوا اوليهن ڪمامن (ترڱگانو) اڻيل جفون تله ميره مڪ خبرن، مٺڪوه فهاڪوان ايو باف نضره، اي تله منجاري انقن متروسي سڳڻ ميره دان اخرن قنصول بلندا سيغافورا اين تله مندافه تاواڪن ادان نضره ايت دڪمامن دان اوله بڃمڪين اي تله

دمتنا داڻغ ڪسيغافورا اين دان ڪمدين قنصول ايت منتوه ڪفد محڪمه سفاي نضره ايت دسرهڪن ڪفدان سفاي دباليڪن ڪفد ايو بڻان دنڪري بلندا. فرموهن قنصول بلندا ايت تله دبچاراڪن ددالم محڪمه يفترتوتف دان اخرن فد هاري جمعه 19 مئ 1950 توانحاڪم بسر تله مرنهڪن سفاي نضره ايت دسرهڪن ڪفد قنصول بلندا بڃ ڪمدين اڪن منجاديڪن سفاي نضره ايت دهترڪن ڪفد ايو بڻان دهولند.

ستله ڪفوتسن ايت داشهارڪن مڪ ترچاديله سوات روايه بڃ ساڻه ۲ مٺاڻرڪن دباڻون محڪمه ايت يايت سوات فرواتن بڃ ساڻه سديه ددالمان نضره دغن سرتمرت نماوه ايو ائگتن لالو تيدق ماو ملفسڪن دغن ايرمات دان راوغن بڃ منجاديڪن اورغ ۳ بڃ مديه ايت بوڪن سهاج براس سديه تنافي مٺلوارڪن ايرمات ڪران مريڪيت منيغراس ڪفد فنڪوڻ ۲ بقددريتا اوله ڪدوا ۲ مريڪيت يايت اڪن دچرايڪن فد حال مريڪ تله برافسان سبائڪي ايو دغن انق ستله برت ۲ بڃ سد مڪين اين ترسيار ددالم اخار ۲ مڪ فراسان منيغراس تله دبري بوڪن سهاج اوله فدودق سيغافورا تنافي جوڪ اوله اورغ ۲ دلاين ۲ نمقه دسمنجوڻ تانهملايو اين. دغن ڪجادين اين مڪ برت تننغ ڪجادين نضره ايت منجادي سوات برت بڃ ساڻه مٺاڻرڪن. باڪي مندغ ڪجادين بڃ هبه اين مڪ توان عيم ايه مجيد تله مڃيل فرهاتن بڃ استمبوا لالو ميمفين ڇيء امينه بڃ دغن تيڪ هاري ڪمدين تردهرله بهوا ڇيء امينه منتوه اولغچارا ڪفد



نضره برسام ۲ دغن ايو ائگتن ڇيء امينه

عمورن بهارو 13 تاهون 5 بولن. منوره اوندغ ۲ نگري  
 اين بهوا سسورغ فرمقوان بوله دکيوينکن اوله  
 فغالون (ايو بفان) دالم عمورن 13 تاهون تنافي  
 سسورغ فرمقوان ايت بوله برکهوين مغيکوه  
 کسوکاکن سنديري دالم عمورن 21 تاهون تنافي اوندغ ۲  
 اين تيدق برجالن کفد اورغ ۲: اسلام دان مغيکوه  
 کدان نصره سکارغ منوره عمورن کهوين دغن  
 امنصور ادبي ايت صح تيدق دافه دفيجهکن.  
 دستيله منجادي سوات فرکارا يغ رومي سکالي  
 دان اينله جوکک يغ منجادي سهاکين درفد مريک ۲  
 يغ منمغراس کفد چيه امينه ايت تله تيدق  
 برفواسهاتي کفد اشکارا يغتربوه سبب معلومه ددالم  
 نگري يغتربوک دان مودرن سکارغ فرکهوين ددالم  
 عمور يغ سمودا ايت اداله ساغه ۲ دننه تراوتمان  
 فول ددالم کادان نصره يغ کادان فرجارجان فدعاس  
 اين ماسيه داواغ ۲ سهاج کران کفوتسن محکمه  
 اولغيجارا ايت ماسيه ميوکاکن لاکي سوات فلواغ  
 کفد ايو بفان منداتنگن تنتونن کاتس دبرين.  
 تيدق له ساي کهوي ادکه لغکاين مغيکوينکن  
 ايت سبکي سوات لغکه انتوه ملفسکن چفکامن  
 کدوا ۲ ايو بفان کاتس نصره اتوفون فرجاتن ايت  
 دغن کران سوکان سنديري. دغن ادان فرکهوين اين  
 هفکک ملس منوليس اين ساي تيدق مفتهوي بکيمانکه  
 کلق دودفن فرکارا نصره ايت ادکه اي اکن دفقسا  
 دغن تيدق کماهوانن دسرهنکن کفد ايو بفان اتو  
 ادکه فيهق يغ مننشه ايت کلق منمغراس کاتس  
 کدوا ۲ ايواغکه دان افق اشکتن ايت بغتله برايکه  
 روح مريکثيت سوله ۲ منجادي ساتو - تيدق دافه  
 دفيهنکن دان جک دفيهنکن جوکک هاروس کلق  
 اکن مياوا مريها کفد ساله ساتو جيو مريکثيت  
 اتس فرکارا يفلدماکين اين هندفن اوندغ ۲ تيدق  
 اکن مغيکه کفدان تنافي يغ مغيکتن اباله فراسان يغ  
 شفوه ۲ تيمغراس دبري کفد مريکثيت ادان.

کفوتسن ايت. دالماس ايتوله براف بواه فرسکوان  
 اسلام دسين مغادکن مشواره ۲ يفتگرکمر دغن سولي  
 باکي منتونن يغ مريکثيت اکن موکغ فرکارا نصره  
 ايت افيل دکهندفکي ولوفون سکيران مريکک منما  
 اولغيجارا سهفک کفد فرري کاونسل اولهکران  
 يفلدماکين منجادي کواجيفن مريکک تنافي يغ  
 مغدولاکن فد ماس ايت توان مخيد اداله دکناکن  
 مغيکوفي کسموان دان يفلدماکين فرمتان اولغيجارا  
 فون دادکن يغ اخرن نصره دسرهنکن سمولا کفد  
 چيه امينه دغن الاين بهوا فنصول بلندا ايت  
 (يغ منتوه فد ماس ايت) تيدق مغيوي سوات سورة  
 کواس درفد کدوا ۲ ايو بفان انتوه منداتنگن تنتونن  
 ايت - تنتونن يفلداتنگن هباله سبکي صفتن  
 وکيل کراجان بلندا دنگري اين يغ تيدق دافه  
 دکوناکن ددالم فرکارا يغتربوه ايت.  
 دغن کفوتسن اين برمعني بهوا تربوک لاکي  
 کفد کدوا ۲ ايو باف مريکثيت باکي منداتنگن  
 تنتونن دان دسين ترلقله سوات کستوان بهوا  
 محکمه تله ميري تيمغراسن لالو ملتنگن کفرجان  
 کفد چيه امينه باکي مغاول اتق ايت. منوره فيکران  
 اهل اوندغ ۲ بهوا لغکاين محکمه ايت ساکي سوات  
 فرجويان ملتنگن کفرجان کفدان يايت ادکه  
 چيه امينه بوله برتفکوه جواب کفد نصره ايت اتو  
 تيدق. تنافي ليهکورغ نيک هاري سسده نصره  
 دنالیککن کفد چيه امينه لالو دباوا کسمفه نومفاغتن  
 درومه توان مجيد مک سوات بریت يغ سبکي "بوم"  
 لاکون تله ترسيار ميتاکن بهوا نصره تله برکهوين  
 دغن امنصور ادبي دغن کسوکاکن سنديري.  
 دغن کران تربيه بریت اين مک برباکي ۲ فيکران  
 تله تربيه دان برباکي ۲ مسئله تله تيمبول. منوره کارد  
 فغانن نصره عمورن 14 تاهون 5 بولن تنافي منوره  
 سورة برانق يفلدباوا اوله فنصول بلندا اداله  
 منجوفکن اي برانق فد 23 مرج 1937 يغ منجاديکن

## 中級編 2: 写真を読み解く

### 1. 表紙写真

次のページは、シンガポールで出版されていた月刊誌『カラム』の1957年1月号の表紙です。表紙の下に書かれている説明を読んで、以下の問いに教えてください。

問い

- (1) 写っている人物は誰ですか。
- (2) どこで撮影された写真ですか。
- (3) なぜこの二人が一緒に写っている写真がこの時期にこの雑誌の表紙に取り上げられたと思いますか。

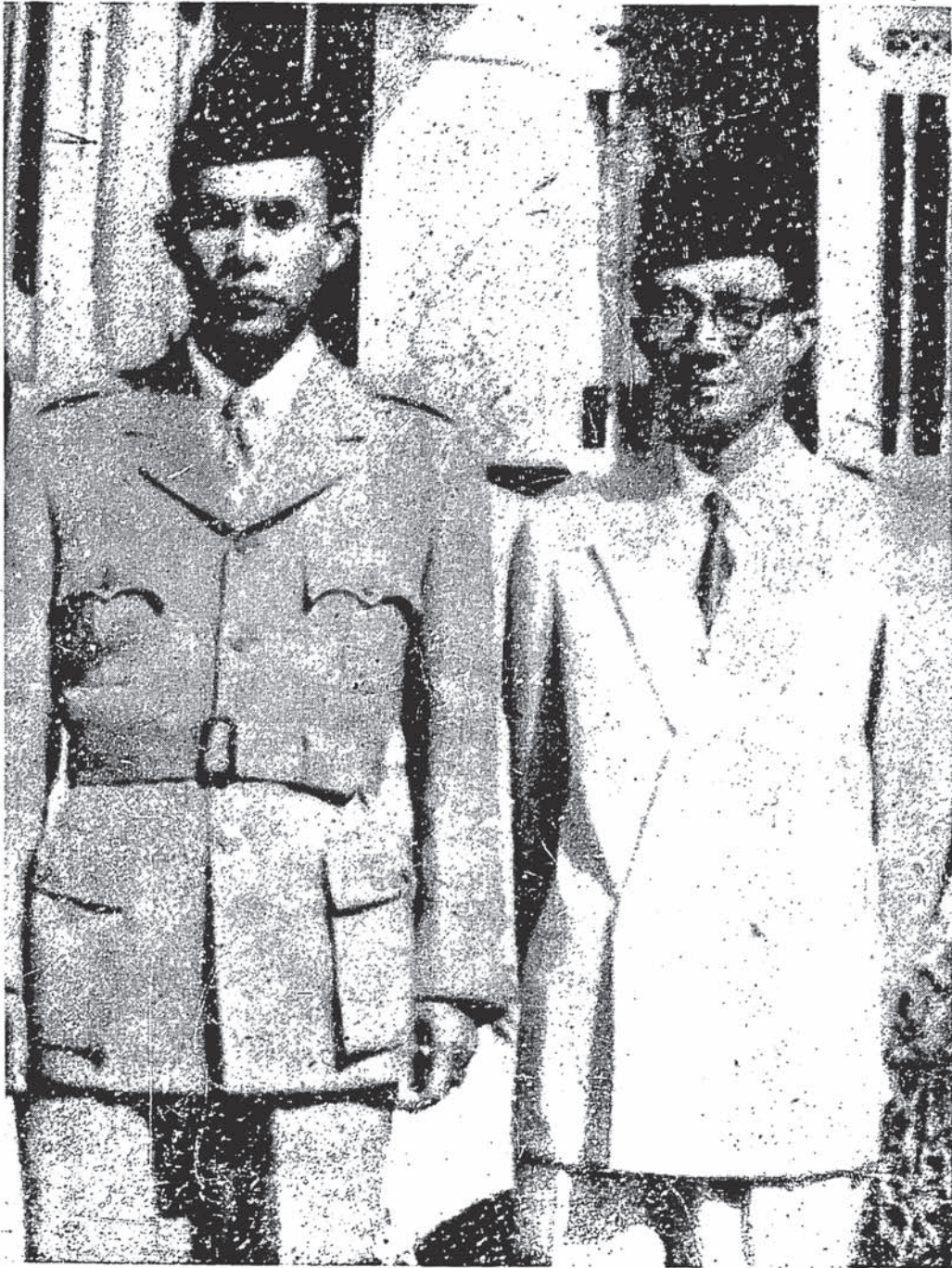
### 2. 挿入写真

2 ページ後から掲載されているのは、『カラム』の1957年10月号の記事です。この記事に挿入された写真とその下に書かれている説明をもとに、以下の問いに教えてください。

問い

- (1) 写っている人々は何をしているところですか。
- (2) 撮影地はどこですか。
- (3) いつ撮影された写真ですか。

# تلم



لاثر بلاکف فرکارا یقديسوتکن دعولو. دعولو دکتاکن اوله اورش ۳ اندونيسيا. بهوا اورش ۳ دارالاسلام یق داتغ دری  
اچیه دیبارکن اوله کراچان، تانانی دالم گمبر این کلیباتن کونسول اندونيسيا دفتیغ توان موکالیه سدغ مپیو۶ کرنل  
حسن صالح فقلیما اگوغ دارالاسلام داچیه تتکل تیا دفتیغ دغن تاکی فکان رسین .



## خال احوال یغ معنای کهنچوران اندونسیا

فد. فرایان 17 اوکس. یغ لالو یایت هاری کمر دیکان اندونسیا، فرسیدنه سوکرونو ددالم  
فیداتون مغانجورکن، سفای اومه اندونسیا مهادفی فقهیدوفن باروم، فقهیدوفن یغ سرب  
سدرهان - جاغن برلیهن ۲. "نیو لایف موبمنه" این دانجورکن اولهن سفای مریتنکن  
تغکوغن ۲ اومه اندونسیا یغ سدغ مهادفی ککلیسهن.

(اوله: وکیل خاص کیت)

لاین ۲۳. دان بیراف بایق فول اورغ ۲ یغ داوندغ  
اوله کراجان سفای ملاوه اندونسیا یغ ارتین  
بهوا رعیه برتکوغشجواب ددالم حال این، رعیه  
یغ میکول سکل بیان ۲. این دان فیکولن رعیه  
ایت ترساعه هیتن فد حال جکاله واغ ۲. ترسوه  
دجادیکن الة فمباغونن نکارا مک سوده تننو یغ  
دمکین ایت اکن معورشکن بیان دان تغکوغن  
رعیه. کادان یغ دمکین اینله جوک منجادی ساتو  
سبب یغ بسم مٹاف دائره ۲ یغ حاصل محصول  
دفوستکن کایو کوت، ماسیغ ۲ سکارغ مغمیل  
لشکه برسندپری ۲. سبب ۲ تیدق لاین ایاله کران  
دسکن رعیه یغ تیدق تاهن مندریتا دان تیدق  
تاهن ملیه فریواتن ۲ یغ میولوق مات یغ دلاکون  
اوله فمفین ۲ دایو کوت.

سیافکه اومه یغ تاهن ملیه کادان ۲ دان  
فریواتن ۲ فمفین ۲ یغ مظهروف سکل کمیواهن  
دان حاصل محصول اندونسیا اتوق مصلحه  
دیرین؟ دان سیافکه داتارا اومه یغ تاهن ملیه  
سکل سسوات هان دغن دلاکون دغن کماهوان  
فمفین ۲ ایت سهاج سدغن اورغ یغ دغدغ  
اوله رعیه سباکی اورغ ۲ یغ برکولیهن دان  
دفرچیا، دکتیکن منته ۲ بکیتو سهاج سهک  
دغن کادان نکارا منجادی کوچر کوچیر؟  
سکارغ اومه سوده ملیه بهوا فمفین ۲ یغ

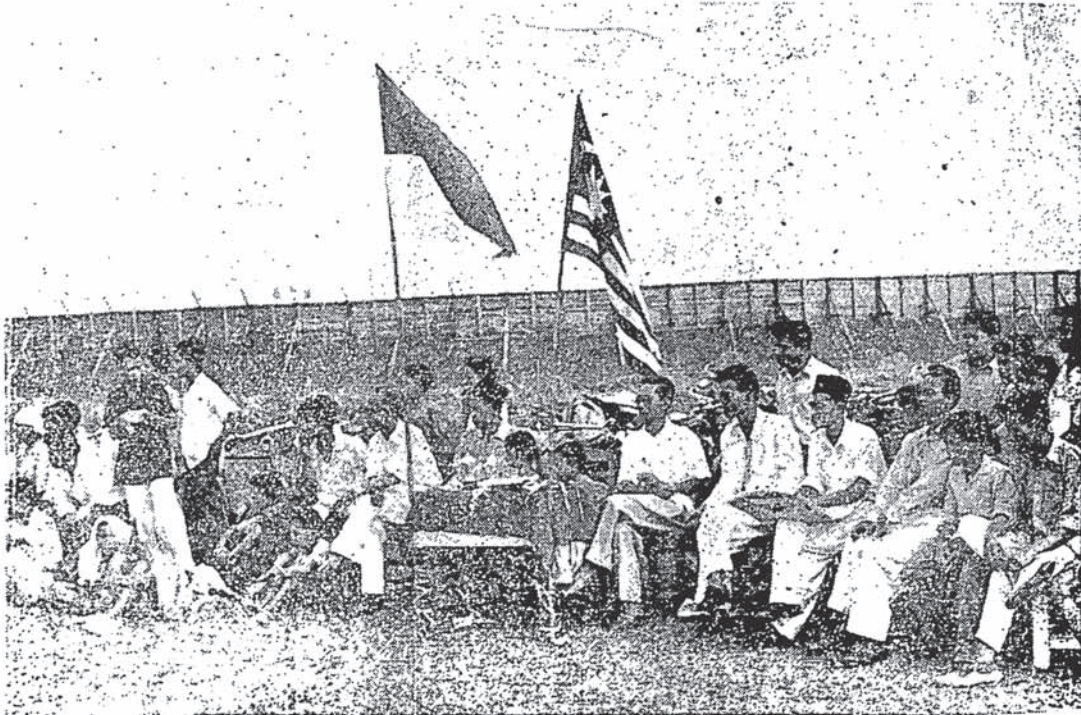
انجوران این یغ سبرن، باکی اورغ ۲ یغ  
متهوی، اداله ساتو انجوران یغ منترتاواکن.  
دسبکن کهدوفن رعیه تراوتما دایو ۲ کوت  
بوکن تیغکی دان بوکن فول ددالم کهدوفن  
سدرهان، تنافی تله لیواه کباوه دغد سدرهان،  
کران کیت ماسیه ملیه فندریتان هیدوف، تراوتما  
دفلو جاوا ددالم مان بیراف بایق مانسی یغ  
هیدوف تیدق برومه، تیدور برکلیمفاغن دمان یغ  
بوله دان ماکن همفیر ۲ دغن کادان یغ ساد ۲.  
فندودق ۲ دانهملایو یغ بارو مردیکا فاتوتله  
مغمیل فلاجران ددالم حال این دسبکن چارا ۲  
فمرتته یغ برجالن تیدق لاکي داساسکن کفد  
کسجهتران رعیه تنافی داساسکن کفد کماهوان  
دان سنتیمین برسندیرین سهک داتارا فمفین ۲  
اتو اورغ بسر ۲ اقبیل دبندیکن هیدوفن دغن  
رعیه جلات اداله امقام لایه دغن بومی. اورغ ۲  
برتان: افکه کران مریک تله برجواغ بکیتو لام  
مک مریک برحق هیدوف سنغ دان رعیه جلات  
مستی مندریتا دان منکوغ کسوساهن کران  
مریک هان سباکی اورغ عوام؟

رعیه ملیه اف یغ دکتاکن سدرهان ایت هان  
دالم اوچافن سهاج، کران ماسیه تربا یغ ۲ دهدفن  
مات رعیه برملیون ۲ واغ دگوناکن کران فرجلان  
فرسیدنه کأمریکا دان جوک کموسکو دان

مڻاشتهارڪن ڪمريڪان فڊ تاهون 1945 ايت اداله  
سبڻن اورغ يڻ منجالنڪن ڪرڇ ۲ يڻ ترفقسا فڊ  
فرمولاءنن، ي ايت مريڪ فڊ وقت مڻاشتهارڪن  
ڪمريڪان 17 اوڪس 1945 دهوجڻ فيستول  
فمودا ۲ دان اومه مڻهوي بهوا فيستين ۲ يڻ  
مڻاڪن اڪن منجادي ڪتوا ڪوريلا دالم ماس  
فرجواڻ برمنديڪن داره ايت ليه سنڻ دتاون  
اوله موهه دان ريزا دتاون اوله موهه سڪايفون  
جاننن اد انتوق ڪلوار ميمفين رعية ملاون  
فمروتقن دڻ سچارا ڪوريلا دجوڪجا دهواو.

رعية اندونيسيا اڊاله مڻرتي دان مڻهوي  
سبڻن اورغ: افڪه اي فتريوه يڻ فاتوه دفوجا  
اوله رعية اوله بڻسا دان نوسا اتو اڊڪه اي  
سورغ فڻچوه! رعية اندونيسيا سهاروسن

مڻڪاجي سچاره فرجواڻ اندونيسيا.  
سبب سفرت جوڪ دملايا سباڪي سبواه  
نڪارا يڻ مريڪا سفاي مڻهاتيڪن دڻن چرمة  
سڪل سسوات يڻ دجالنڪن دان منجاديڪن  
اندونيسيا سباڪي بنديڻن. فرڪارا ۲ يڻ ساي  
توليس اين بوڪن هڻدق بمبورقن حال ۲  
دانونيسيا بوڪنله تجوان ساي انتوق بمبورقن  
نڪارا اندونيسيا تانسي انتوق مڻوفس ڪاڊان  
اهل ۲ سياه دانونيسيا يڻ ميسوڻڪن چيتا ۲  
برنڪارا دڻن بايڪ دان منجادي امان معبور  
انتوق سلامان. حال ۲ يڻ ساي سبوتڪن اين  
دهارف دافه فرهاتين سفاي ڪلڪ منجادي  
فندوان هيڊوف باڪي اومه ملايا ددالم مڻهڊافي  
چيتا ۲ ڪسورن انتوق رعيتن.  
— برمسبوغ.



سوات فمنداڻن دالم فرايان ڪمريڪان تانهلايو يڻ دادڪن دميدان دلي بهارو ۲ اين.

### 中級編 3: 雑誌記事の翻字

これは、シンガポールで出版されていた月刊誌『カラム』の1959年11月号の記事です。記事のタイトルおよびそれに続いて枠で囲まれている部分をローマ字に翻字してください。

【読んでみよう①】



シンガポールのマレー・ヘリテージ・センターの看板（2005年12月撮影）

# نگار اسلام

## کعادیلن دالم لافغن ایكونومي دان فولیتیک

ساله ساتو داسر یخ اوتام ناگی سبواه نگارا اسلام ایاله کعادیلن دالم لافغن اقتصاد. کالو اورغ ترکخ اکن فهم سوشنالیزم یخ منسوة فرسمان حق دالم فقهیدوفن دان سوات سوسنن اقتصاد یخ عادل اتوق سکل لافسن رعیه مک ترکغله کیت بهوا نیوری یقمدکین سوده ترله دهولو ذاجرکن اوله اسلام دغن چارا یخ له مندالم. داسر کعادیلن دالم اقتصاد این اداله منجیوای بینان مشارکه اسلام یخ ددالمن تیدق سئورغ فون دیبارکن هیدوفن ترلتر اتو دفرسیا کن هیدوفن.

(فاتی بواهقلم الاستاذ زین العابدین احمد)

تنتخ این جوک نبی فرنه برسدا (مقصودن):

”بلوم برایمان سئورغ کاموم سبلوم دی منجنتای سوداران سبکیان دی منجنتای دیرین سندیری“.

کعادیلن دالم لافغن اقتصاد ددمفیخی اوله سماغه ”چنتا منجنتای“ دان ”سوک برقریان“، چک کتیکان دفادوکن، اکن منیمبولکن ”فرساتوان“ دان ”کرجسام“ ددالم لافغن اقتصاد.

### سوسنن ایكونومي اسلام

امتله لنجوة کالو کیت هندق مهورایکن سوسنن اقتصاد اتو ایكونومي اسلام یقبرداسرکن کعادیلن این. سوات مشارکه یخ اغکوتان ماسیخ ۲ ساعة برهاتی ۲ منجاک جاغن سمنی دی مروکیکن اورغ لاین ددالم سوال متبندا دان اخلاق کران

ددالم سورة النساء آیه 135، الله عزوجل برفرمان (مقصودن):

”واهی اورغ ۲ یغبرایمان هندقله کامو منجانکن کعادیلن تروس منروس دان منجادی سقسی کران الله سکالیفون اتس دیری کامو سندیری اتو فون اتس ایبو باف دان کلوارک کامو. چک ای (یغدتیمنچکن فرکاران ایت) کای اتو مسکین (مک جالکنله فرکاران ایت دغن عادل) کران الله له اولی دغن کدوان (کادان سی کای دان سی مسکین ایت منیمبغ دان منتوکن حق مریک) جاغله کامو منورة نفسو درفد برلاکو عادل، دان چک کامو مموترکن (لیده کامو درفد برکات بر) اتو برفالیح (درفد برلاکو عادل) مک سسغکوهن الله امة معتھوی اکن اف یخ کامو کرچاکن“.

گموق دسیکن اورغ معجزماتی فترا خلیفه. ازن سیدنا عمر برکات:

”هی عبدالله! حواله کنرا اوتامو این امیله مودل فیلین کامو دهولوم منکل وایغ سلیهن یخ منجادی کاتوغن هندقله کامو سرهکن کهد بیت المال - منجادی ملیک نکارا دان اومه اسلام سلورهن“

دري فرچکافن دان سوال جواب ایت، کھلا نکارا اسلام، سیدنا عمر ابن الخطاب ممدغ بهوا کاتوغن یغدداقتی اوله فتران عیدالله، کران دي سورخ فترا خلیفه، اداله سوات فرلغکارن ترهادف داسر کعادیلن دالم لافغن ایکنومی.

بايق چنتوه یخ بوله دکبوکاکن دالم حال یخ سدمکین این.

#### کعادیلن دالم لافغن فولیتیک

کعادیلن دالم لافغن فولیتیک ایاله ساله ساتو داسر یخ فنتیغ فول. بهاکین این ایاله یخ اوتام منجادی فرینچاغن کیت دسینی. اد فون فوکوء یخ اصل دالم حال این، ایاله آیه سوچی - 59، سورة النساء - یغبر مقصود:

” . . . . دان افیل کامو معحکوم داتارا مأنسی، مک جاتوهکنله حکومن دغن عادل. . . .“

برداسرکن سکل کتران ۲ اکام معنای سوال کعادیلن دالم لافغن فولیتیک این، داسر کعادیلن اداله سلمان ددمیقی اوله کییاسن (خریه) دان فریسمن (مساواه). جک کتیکان دفادوکن، دي مروفاکن حکوم ”دیموقراسی“ یخ ستمیکین ۲.

منججوع تیغکی اکن داسر کعادیلن ددالم نکاران.

امیله سوات چتوه سهاج، روايه سعید بن ابی منصور، ابوبکر بن ابی شینه دان الیهمی تنغ دیری عبدالله ابن عمر (انق سیدنا: عمر ابن الخطاب - خلیفه اسلام یغکدوا). عبدالله میتاکن بهوا ای فرنه مبلی سیکور اوتتا یغدکمبالاکن دتانه یخ سورم سهکک اوتتا- ایت گموق. فد سوات هاری، اوتتا ایت دباوا کھاسر هندق دجوال. کبتولن ایهن - سیدنا عمر - فد کتیک ایت فرکی کھاسر دان ترنمق اوتتا ایتوله یخ له گموق دري اوتتا ۲ یغ لاین. بلیو فون معهمفیری اوتتا ایت سمیل برتان:

”کھویان سیافکه اوتتا این؟“

”کھویان فترا خلیفه عبدالله؟“ جواب اورغ بايق. بلیو فون معهمفیری فتران سمیل برکات:

”هی عبدالله فترا خلیفه؟“

”سای، یا امیرالمؤمنین؟“

”دري مناکه کامو دافه اوتتا این؟“

”اوتتا این فد مولان سای بلی، کمدین سای کمالاکن دتمغه یخ سورم سهکک دي گموق سفرت یخ اد سکارغ. هاری این سای هندق منجوالن، سبکیمان اورغ ۲ اسلام یغ لاین برحق ملاکوکن.“

”ایت بتول؟“ کات سیدنا عمر، ”تتافی سموا اورغ نمقن ممتاکن بهوا اوتتا این ایاله اوتتا انق خلیفه، دان مریک برکات: بریله ماکن اتو مینوم اکن اوتتا کھویان فترا خلیفه.“

سیدنا عمر برکات دمیکن دغن فراسان یخ ساغه کسل، کران تیدقله عادل کالو اوتتا ایت

”سسورغ يڭ داڭكه منجادي حاكم داتارا  
مانسي، اداله سناكي سئورغ، يڭدسيمليه هيدوف ۲  
دغن تيدق بئماكي قيسو“.

دالم زمان نبي، فرنه سئورغ صحابه مناوركن  
دري سفاي دقيله منجادي حاكم، اورغ ايت  
ابودر الغفاري، لالو بكندا بركات كهدان:

”واهي ابودرا اشكو سئورغ يقبرهاتي له،  
سدغ جواتن ايت اياله سوات امانه، فد هاري  
قيامه كلق، جواتن ايت اكن منجادي سوات كهيتان  
دان فيسانم، كچوالي كالو اورغ يڭ ممكفن دغن  
منوهي سكل حقن ۲ دان منويكن سكل كوچيفن“.

دمكين گنبارن ريشكس دري داسر كعاديلن  
يڭ منجادي سالة ساتو داسر يڭ اوتام باكي  
سسواه نكارا.

# اوبت برانق

## \$15.50



**Yahya Ariff**  
37, Jalan Kangsar, Kuala Kangsar.

اوبه برانق يڭ مشهور اين ساغه دكماري اوله اينو ۲  
يڭ برانق دسرات تانه ملايوم سراقم، بزوني دان سيام.  
دغن مڭكوناكن اوبه اين تافايه بردياغ - تافايه  
برسالي، بدان سننيس صيحه دان سكر.

سكوتق \$15.50 چوكف انتوق فرگونان سكاله  
برانق، قبه بلنجا فوسن 60 سن.  
**YAHYA ARIFF**  
87, Jalan Kangsar, Kuala Kangsar.

منوره شيخ محمد عبده، بايق جالن اتوق  
ملاكون كعاديلن فوليتيك اين فد عموم دافه  
دبهاكي كه دوا ماچم:

1. دالم فمرتاهن دان اين دخالنكن اوله:  
(ا) فمرتاهن عموم، (ب) فغاديلن.

2. مڭحاكمي مشاركة برسام، بايك دالم  
فركاولن انتارا سئورغ دغن سئورغ،  
ماهو فون دالم فركاولن بشاسم، انتارا  
نكارا دغن نكارا.

اد. فون داسر كعاديلن يڭ سڭكوه نمفق كلوار،  
يڭ سننيس منجادي تومفوان سكل مات اورغ،  
اياله سوال فغاديلن ددالم نكارا، عموم تيف ۲  
نكارا اد ممفويي بدن ۲ فغاديلن دري دائره ۲  
مباوا كايو نكري، دغن داوا سي اوله سبواه  
بدان تريڭكي يڭدناكن ”محكمه تيڭكي“، محكمه  
اينله يڭ برتوكس مڭمفولكن سكل اوندغ ۲ دان  
فراوران نكارا.

ميمخ برة تڭكوشجواب سئورغ حاكم دالم  
مكڭ تيمباغن كعاديلن، ددالم سوات حديث يڭ  
دروايتكن اوله الدارقطني، الطبراني دان البيهقي،  
بهوا نبي (ص) برسيدا (مقصودن):

”سسورغ يڭ دقيله ممكڭ كحاكين دالم  
كالغن قوم مسلمين، هندقله برلاكو عادل ددالم  
سكلان ۲: عادل دالم فنداغن متان، دالم اشارتن،  
كروسي تمفة دودقن، دان مجلس فرسيداغن، دي  
تيدق بوله منڭكيڭ كه د ساله سئورغ يڭ دبچاراكن  
فركاران، سدغ يڭ لاءين تيدق“.

دمكينله برتن شرط ۲ يڭ مستي دنوهي اوله  
سئورغ حاكم، سڭك نبي فرنه برسيدا منوره  
رواية امام احمد (مقصودن):

## 中級編 4: 蒸気船会社の広告

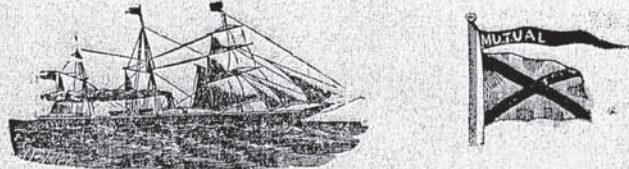
このテキストは、1895年にシンガポールのある蒸気船会社が出した雑誌広告です。これまでのテキストと比べて少し難易度が高いですが、読解に挑戦してみましょう。

- これは蒸気船の乗客を募集する広告で、下部には船の名前などを示したリストが掲載されています（船名は中国語らしく、もとの漢字に復元するのは困難です）。さて、これらの船便は何のために、どこへ向かうものでしょうか。
- このテキストの特徴のひとつは、英単語がジャウイで表記されている箇所が多数あることです。例えば、ジャウイ部分の最初の1行は、  
“Kapal Api Cina Mutual Stim(=Steam) Nawagisyen(=Navigation) Kampani (=Company) Lamitid(=Limited)”という具合です。  
他にも多数の英単語が登場します。想像力を働かせて解読してみましょう。翻字の綴りは、ジャウイの字面に合わせて、ある程度適当に作ってしまってもかまいません。

China Mutual Steam Navigation Company, Limited.

THE BORNEO COMPANY LIMITED, AGENTS SINGAPORE.

J. G. M. HERRKLOTS, PASSAGE BROKERS.



کفل ائی چیسا متوال سعیم ذواکیشن کمفنی لامتید  
اشچین بوننیو کمفنی لامتید سیغافورا  
جائی جی ام \* هیو ککوت فاسنجر پروکر

(نوکیس ممبریغاسادو)

مک اوال کیت بورنیو عنکمفنی یغ جادی اشچین سیغافورا تله ممبریغاسادو کفد سکلین انچی. دان  
توان ۲ یغ حدقی فرگی حج فد تان 1314 این مک کفدی سغی کفد تان 1318 مک جادی جمله 5 تان  
مک کیت سدیا کن کفل ۶ ائی یغ بسو ۲ سکالی باپقن کفل ۲ کیت یغیوات اشکة این فصل حج ۲ ادا 21  
یوا کفل دان ترسیوت تان دباوه این ساتو ساوا کن برلیز ۵ ری سیغافورا فرگی کجده دان این کفل باپق لاجو  
سکالی بولیہ جان سغی 15 میل لبه دان لاگی سیاف ۶ سوک یغ مدفخ سستی دافه تمفده دن سغ دان  
لافن سبب کفل ادا بسر دافلاگی دافه ایو دان کایو ائی سغی چو کف سیراف یغ سستی دفاکی سہاری ۲ بولیہ  
دافه دافلاگی فصل تمفخ اتق ۲ یغلاگی مہوسو سغی عمرن ۳ تان ایفہ تیا دابار وان اتق ۶ یغ عمر ری 3 تان  
سغی 12 تان ایفہ سغہ تمفخ مک حال تمفخ کیت مہیکوت سفرت عادت اتوران سیغافورا اتو کورخ  
در فد تان دہولو دان کفل کیت تیاہ فاکی وقتو بیسلا سہاج ادا اورخ یغ ساوہ فرگی جده سغی 30 اورخ  
کیت مسعی کاسی برلیز ایفہ اورخ فرگی کجده ساہن 7 ہاری لبه کورخ ساتو کفل برلیز مک جادی دہالم ساتو  
بولن ادا ۱ یوا کفل لبه کورخ یغ اتور فرگی جده مک موافقن ری 30 اورخ سغی 130 اورخ مک  
برلیز ترس فرگی جده دجوزہ تیاہ کنا کر تین ہولو کمران وان بارش سیاف جبک انچی. وان توان ۲ یغ  
حدقی سبلی تیکیت بولیہ داتق داو فیس مدانی نوکت عنکمفنی کفوشم کلم کلمہ سترتہ رومندہ 62  
دکت مسجید ہارو دہالم فکری سیغافورا دان بولیہ دانت بلی تیکیت کفد شہج ۲ یغہر تمدا تان دہالم  
اگر مین کیت \*

دافلاگی کیت مچتا کن کفد سکلین انچی ۲ دان توان سوان مک ادا سورت سرکار یغ تله دہولو  
دغن نام تو بون وات ایفہ تیاہ بولیہ دفاکی لاگی دہالم فکرجان کیت این \*

قنجر	تھا ۲ کفل	بسون	قنجر	تھا ۲ کفل	بسون	قنجر	تھا ۲ کفل	بسون
1	نہیچو	2708	8	کیسو	3920	15	تھا ۲ کفل	بسون
2	اونفا	3065	9	مویون	4643	16	تھا ۲ کفل	بسون
3	فیغسوی	3079	10	نقا یغ	4446	17	تھا ۲ کفل	بسون
4	کمون	3191	11	کوشق	4446	18	تھا ۲ کفل	بسون
5	اولوش	3583	12	تیککی	4642	19	تھا ۲ کفل	بسون
6	چیغ او	3883	13	ہسان	4445	20	تھا ۲ کفل	بسون
7	اوشق	3883	14			21	تھا ۲ کفل	بسون

سیغافورا 6 مارچولن ربیع الاخر 1314 مدانی نوکت عنکمفنی

فرچف داو فیس مخدوم صاحب دنرہ داو فیس سیغافورا